



LAURA CALZETTI

Freelance Translator & Interpreter

Details

 Scharnweberstraße
Berlin, 10247, Germany

 28 - 12 - 1988

 +49 1622748686

 la.calzetti@gmail.com

 Italian

Languages

// **Italian:** native speaker
// **English:** advanced
// **Spanish:** advanced
// **German:** advanced
- C1 Goethe-Zertifikat

Language Pairs

// **English > Italian**
// **German > Italian**
// **Spanish > Italian**
// **Italian > English**

CAT Tools

// **SDL Trados 2019**
// **Omega T**

Profile

Following my passion for foreign languages and cultures I have pursued a **BA** and a **Master's degree** in the best Italian universities in the field of **Translation and Interpreting** with major focus on English and Spanish. After four years of working experience as a leader abroad in the corporate world, I have come back to my roots to work as a **freelance translator and interpreter**. My working languages are *Italian, English, Spanish* and *German*, for which I have recently achieved the **Goethe-Zertifikat C1** at Goethe Institut Berlin.

Education

September 2019 ■ **Achievement of Goethe-Zertifikat C1**
Goethe Institut Berlin

April 2019 //
October 2019 ■ **Intensive language course of German B2 - C2**
Goethe Institut Berlin

January 2015 //
July 2017 ■ **Evening language course of German A1 - B1**
Sprachenatelier, Berlin

October 2011 //
July 2014 ■ **Master's Degree in Conference Interpreting and Specialised Translation**
Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT)
University of Trieste
Trieste, Italy
// Language combinations:
/// *English > Italian*
/// *Spanish > Italian*
/// *Italian > English*
// Erasmus Placement at The Bristol Language Centre, *Bristol, UK*
July 2013 - September 2013

October 2008 //
July 2011 ■ **Bachelor's Degree in Linguistic and Intercultural Mediation**
Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (SSLMIT)
University of Bologna
Forlì, Italy
// Languages
/// *English*
/// *Spanish*
// Erasmus at UCL, University College London, *London, UK*
September 2009 - July 2010

Fields of Experience & Interest

- // E-Commerce
- // Tourism
- // Medicine
- // Landscape Architecture
- // Education/Pedagogy
- // Food & Drink
- // Cosmetics & Beauty
- // Linguistics
- // Marketing

Skills

- // Translation
- // Simultaneous, Consecutive, Liaison Interpreting
- // Time Management
- // Organisation
- // Microsoft Office Package

Work experience

Freelance Interpreter & Translator

March 2019

//
present

// 25th - 29th November 2019
Consecutive Interpreter DE <=> ITA regarding Occupational Health and in occasion of a visit of an Italian inspector in Germany with the objective of getting to know how inspections are carried out in Germany.
Client: **Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales Berlin**
Agency: **Global Voices**

// November 2019
Technical translation from English into Italian of a leaflet of cleaning and maintenance instructions for sinks made of stone.
Client: **Agency A.T.S. Translation Services**

// October 2019
Translation from Italian into English of an academic article (3800 words) regarding Special Education Teachers and a study carried out at the European University of Rome regarding the perception of this profession by postgraduate students willing to become specialised teachers.
Customer: **Gianluca Amatori**
Professor at Europe University of Rome

// October 2019
Translation from Italian into English of a project presentation (572 words) regarding the design of a temporary garden in Chaumont sur Loire.
Customer: **Giuliana Gatti Studio**
Landscape architect

// October 2019
Community interpreter (DE <=> ITA)
Agentur für Arbeit
Berlin
Private customer: **Eleonora Contini**

// August 2019
Translation from Italian into English of an academic article (5000 words) regarding Pedagogy and the integration of students with disabilities in the Italian University System.
Customer: **Gianluca Amatori**
Professor at Europe University of Rome

// April 2019
Translation from Italian into English of an academic article (7000 words) regarding Education and women with disabilities empowerment.
Customer: **Arianna Taddei**
Researcher at University of Macerata

	//	<i>March 2019</i> Translation from Italian into English of an academic article (9000 words) regarding Pedagogy and students with disabilities affected by behavioural disorders. Customer: Gianluca Amatori <i>Professor at Europe University of Rome</i>
	//	<i>March 2019</i> Translation from Italian into English of a marketing project brochure (1000 words) regarding the redevelopment of Sardinian landscape. Customer: Giuliana Gatti Studio <i>Landscape architect</i>
January 2019 // April 2019	■	International Reservations Team Lead - Italy & Benelux Sixt Rent a Car <i>Berlin</i>
July 2017 // December 2018	■	Customer Service Guest Team Lead Booking.com <i>Berlin</i>
November 2015 // July 2017	■	Merchandising Catalogue Health – Product Creation QA Team Lead Wayfair <i>Berlin</i>
January 2015 // November 2015	■	Senior Flash Sales Event Coordinator/Assistant Buyer Wayfair <i>Berlin</i>
	■	Liaison Interpreter (Italian <=> English) Italian Chamber of Commerce at Olio Capitale Trade Fair <i>Trieste, Italy</i>
March 2014		
	■	Liaison Interpreter (Italian <=> English) Italian Chamber of Commerce at Prosecco Trade Fair <i>Trieste, Italy</i>
October 2013		
	■	Simultaneous interpreter (Spanish > Italian) Latin American Film Festival <i>Trieste, Italy</i>
October 2012		

↑ **Specialisation courses**

October 2019	■	Terminology for Medicine & Health Care - Level 1 Terminology for Medicine & Health Care - Level 2 Terminology for Medicine & Health Care - Level 3 Terminology for Medicine & Health Care - Level 4 Proz.com - Online courses for Interpreters and Translators
--------------	---	--